

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim jest stróżem? Prorokiem u mego Boga?* Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, wrogość jest w domu** jego Boga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy Efraim jest stróżem? Czy prorokiem u mego Boga? Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, a wrogość w domu jego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prorok, który trzymał straż nad Efraimem razem z moim Bogiem, stał się sidłem ptasznika na wszystkich jego drogach; nienawiść jest w domu jego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prorok, który straż trzyma nad Efraimem pospołu z Bogiem moim, stał się sidłem ptasznika na wszystkich drogach jego, nienawiść jest w domu boga jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stróż Efraim z Bogiem moim, prorok sidłem upadku zstał się po wszech drogach jego, szaleństwo w domu Boga jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strażnik Efraima - czyli prorok - jest moim Bogiem. Zastawiają nań sidła na wszystkich drogach, bunt szerzy się w domu jego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraim czyha przy namiocie proroka, sidło ptasznika jest zastawione na wszystkich jego drogach, nienawiść w domu jego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który z moim Bogiem strzeże Efraima, prorok – na wszystkich jego drogach sidło ptasznika, wrogość w domu jego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Efraim czyha przy namiocie proroka. Zastawiono sidła na wszystkich jego drogach i pułapkę w domu jego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraim czatuje u namiotu Proroka, na wszystkich jego drogach zastawiono sidła; prześladowają go [nawet] w Domu jego Boga!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сторож Ефраїма з Богом. Пророк, покручена пастка на всіх його дорогах, вони поставили безумність в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel czatuje na mego Boga; na wszystkich drogach proroka sidła ptasznika, a pułapki w Domu jego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strażnik Efraima był z moim Bogiem. Na wszystkich drogach proroka znajduje się sidło ptasznika; w domu jego Boga panuje wrogość.

¹⁾ Lub: Prorokiem lud mojego Boga : l. wg MT: Pilnuje Efraima z moim Bogiem prorok (l. prorok wraz z moim Bogiem jest stróżem Efraima), צֶפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהֵי. Zob. <x>300 6:16</x>; <x>330 3:17</x>;<x>330 33:2</x>, 6-7. Lub: (1) Czyha Efraim, lud mojego Boga, na proroka, po rewok.: 2) ; עִם אֱלֹהֵי נְבִיא צֶפֶה אֶפְרַיִם) Efraim śledzi przy namiocie proroka, צֶפֶה אֶפְרַיִם עִם אֱלֹהֵי נְבִיא. Ponadto w kod. Firkowicza i z Aleppo prorok, נְבִיא, umieszczane jest na początku następnego wyrażenia: prorok jest sidłem ptasznika.

²⁾ dom może jednak odnosić się też do ziemi: wrogość w ziemi jego Boga, por. <x>350 9:15</x>.